

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о поощрении и взаимной защите инвестиций

Закон Республики Казахстан от 22 ноября 1996 г. № 43-І

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии о поощрении и взаимной защите инвестиций, подписанное в Бухаресте 25 апреля 1996 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

**С О Г Л А Ш Е Н И Е
М Е Ж Д У**

**П РА В И Т Е Л Ъ С Т В О М Р Е С П У Б Л И К И К А З А Х С Т А Н
И П РА В И Т Е Л Ъ С Т В О М Р У М Ы Н И И**

О П О О Щ Р Е Н И И И В З А И М Н О Й З А Щ И Т Е И Н В Е С Т И Ц И Й

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 5 апреля 1997 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Румынии ниже именуемые "**Д о г о в а р и в а ю щ и е с я** **С т о р о н ы**",

желая укреплять и расширять экономическое сотрудничество между двумя **Д о г о в а р и в а ю щ и м и с я** **С т о р о н а м и**,

желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной **Д о г о в а р и в а ю щ е й с я** **С т о р о н ы** на территории другой **Д о г о в а р и в а ю щ е й с я** **С т о р о н ы**,

признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций будут способствовать экономическому **р а з в и т и ю** **Д о г о в а р и в а ю щ и х с я** **С т о р о н**,
д о г о в о р и л и с ь **о** **н и ж е с л е д у ю щ е м**:

**С Т А Т Ь Я 1
О П Р Е Д Е Л Е Н И Я**

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "Инвестиции" означает все виды имущественных ценностей и прав на них, которые инвесторы одной **Д о г о в а р и в а ю щ е й с я** **С т о р о н ы** вкладывают на территории другой **Д о г о в а р и в а ю щ е й с я** **С т о р о н ы** в соответствии с ее законодательством, в частности, **н о** **н е** **и с к л ю ч и т е л ь н о**:

- движимое и недвижимое имущество и любые другие связанные с ним имущественные права, включая гарантии, залоги, сервитуты, ипотеки;

- акции, паевые взносы, облигации, и любые другие формы участия в предприятиях, акционерных обществах, и в иных признаваемых законодательством юридических лицах, зарегистрированных в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон;

- займы, кредиты, целевые банковские и финансовые вклады и иные денежные требования, связанные с осуществлением инвестиций;

- права на объекты интеллектуальной собственности, включая объекты, охраняемые авторским правом, патенты, товарные знаки, знаки обслуживания, гудвилл, фирменные наименования, промышленные образцы, хозяйственные секреты и "ноу-хау";

- права на концессии в соответствии с законом, включая концессии по разведке, добыче и эксплуатации природных ресурсов, а также другие права, предоставленные законом, контрактом или решением власти в соответствии с законом;

- реинвестирование доходов и выплат основного долга и процентов по кредитным соглашениям.

Изменение формы инвестиции, разрешенной в соответствии с законодательством и другими нормативными актами Государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиция была осуществлена, не меняет ее характера как инвестиции.

2. Термин "инвестор" относится в отношении Договаривающихся Сторон

а) физическим лицам, которые в соответствии с законом одной Договаривающейся Стороны считаются ее гражданами;

б) любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с действующим законодательством одной из Договаривающихся Сторон;

3. Термин "доходы" означает:

Средства, полученные в результате осуществления инвестиций или связанные с ними, в денежной или натуральной форме, включая прибыль, дивиденды, вознаграждение за управление предприятием, техническое обслуживание и любые другие законные доходы.

4. Термин "территория" означает:

- В отношении Республики Казахстан государственную территорию Республики Казахстан, включая свободные экономические зоны, континентальный шельф и недра, над которыми Республика Казахстан осуществляет, в соответствии с международным правом, свои суверенные права и юрисдикцию;

- В отношении Румынии территорию Румынии, в том числе территориальное море, а также исключительная экономическая зона над которыми Румыния в соответствии со своим законодательством и с международным правом, осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию.

ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА ИНВЕСТИЦИЙ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять инвестиции, осуществляемые на своей территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны и будет разрешать эти инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. Если одна Договаривающаяся Сторона согласилась с вложением инвестиций на своей территории, она представит, соответственно своим законам и урегулированиям, необходимые разрешения связанные с данной инвестицией, в том числе право по наниманию управленческого и технического персонала по ее выбору, независимо от национальности.

С Т А Т Ь Я 3 ПРАВОВОЙ РЕЖИМ ИНВЕСТИЦИЙ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать справедливый и равноправный режим для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет ущемлять за счет произвольных или дискриминационных мер управление, функционирование, пользование или распоряжение этими инвестициями.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвестиций режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвестициям своих собственных инвесторов или инвестициям инвесторов третьих стран.

3. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемой в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи не будет распространяться на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

б) на основе Международного Соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения;

в) договоренности по вопросам приграничной торговли.

С Т А Т Ь Я 4 ЭКСПРОПРИАЦИЯ

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон не могут быть реквизированы, национализированы, экспропрированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как реквизиция, национализация, экспроприация (далее-экспроприация), за исключением тех случаев, когда экспроприация

осуществляется в общественных интересах и производится:

- в соответствии с установленным законодательством порядке;
- без дискриминации;
- с выплатой немедленной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна быть равна реальной рыночной стоимости экспроприруемой инвестиции непосредственно перед моментом осуществления экспроприации или перед тем, когда о предстоящей экспроприации стало известно, в зависимости от того, что произойдет раньше.

3. Компенсация должна включать проценты соответствующие действующей процентной ставке Национального банка и рассчитанные за период между датой указанной в пункте 2 данной Статьи настоящего Соглашения и датой выплаты компенсации. Компенсация выплачивается в той валюте, в которой были осуществлены инвестиции, либо, с согласия инвестора, в любой другой валюте. Компенсация подлежит переводу за границу без ограничений и лишней задержки.

С Т А Т Ь Я 5 ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, гражданских столкновений или подобных обстоятельств, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем применяемый в отношении своих инвесторов, либо инвесторов третьих стран, при возмещении понесенного ими в результате вышеуказанных обстоятельств ущерба. Эти суммы подлежат свободному переводу за границу.

С Т А Т Ь Я 6 ПЕРЕВОД ПЛАТЕЖЕЙ, СВЯЗАННЫХ С ИНВЕСТИЦИЯМИ

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что все связанные с инвестициями переводы средств осуществляются свободно и без лишней задержки в соответствии с процедурой, установленной законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлена инвестиция и этой процедурой могут быть предусмотрены:

- правила оформления таких переводов с учетом того, чтобы не нарушалось само право свободного перевода;
- удержание налогов, сборов с переводимых сумм;

- защита законных прав кредиторов или обеспечение выполнения решений, вынесенных в ходе судебных разбирательств.

Указанная в настоящей Статье процедура должна быть справедливой и недискриминационной.

В настоящем Соглашении переводы включают, в частности, но не исключительно:

- доходов, как они определены в пункте 3 Статьи 1 настоящего Соглашения;
- сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве инвестиций;
- сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией, или продажей инвестиций;
- компенсации ущерба и убытков в соответствии со Статьями 4 и 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы будут осуществляться без лишней задержки в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода, в соответствии с валютным законодательством.

С Т А Т Ь Я 7

ПРИНЦИП БОЛЕЕ БЛАГОПРИЯТНОГО РЕЖИМА

1. Если законодательства любой Договаривающейся Стороны, содержат положение, которое предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны более благоприятный режим, чем это предусмотрено в настоящем Соглашении, это положение, если оно имеет более благоприятный режим, имеет приоритет по отношению к настоящему Соглашению.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любые другие обязательства, которые она приняла на себя по инвестициям, осуществленным на ее территории или инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

С Т А Т Ь Я 8

СУБРОГАЦИЯ

Если Договаривающаяся Сторона или какой либо уполномоченный ею институт произведет платежи любому из инвесторов ее Государства в рамках гарантии или страхования, заключенного в связи с инвестицией, другой Договаривающейся Стороной будет признана переуступка первой Договаривающейся Стороне или ее институту любых прав или требований, присущих инвестору. Договаривающаяся Сторона или какой-либо ее институт, которыми переняты права инвестора, имеют право на те же права, которыми располагает инвестор и на требования таких прав в таком же объеме, с оговоркой в отношении обязательств инвестора, связанных с

застрахованной таким образом инвестицией.

С Т А Т Ь Я 9 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ С Т О Р О Н А М И

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам .

2. Если Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто согласие в течение шести месяцев с даты возникновения спора, спор, по требованию любой из Договаривающихся Сторон, будет передан арбитражному суду в составе трех членов. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные арбитры выбирают председателя, который будет являться гражданином третьего государства, поддерживающего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами .

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит арбитра и не согласится с приглашением второй Договаривающейся Стороны привести такое назначение в течение двух месяцев, арбитр назначается по просьбе этой Договаривающейся Стороны Президентом Международного суда ООН в г. Гааге.

4. Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в отношении выбора председателя в течение двух месяцев с даты их назначения, он назначается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Президентом Международного суда.

5. Если в случаях, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Президент Международного суда не может выполнить указанной функции или, если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то такое назначение будет произведено Вице-президентом, а, если и он не может выполнить соответствующие функции или является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то назначение будет произведено самым старшим по рангу судьей Международного суда, не являющимся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Не нарушая других постановлений между Договаривающимися Сторонами, арбитражный суд установит свои правила процедуры. Арбитражный суд выносит решение большинством голосов .

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы по содержанию своего члена суда, а также в соответствии со своей долей в арбитражной процедуре, расходы по содержанию председателя и прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях .

8. Решения суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон .

С Т А Т Ь Я 10

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНОЙ И ИНВЕСТОРОМ ВТОРОЙ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

1. С целью решения спора между Договаривающейся Стороной и инвестором второй Договаривающейся Стороной по отношению к инвестиции, между заинтересованными Сторонами будут проводиться переговоры.

2. Если переговоры не приводят к разрешению спора в течение шести месяцев со дня требования о разрешении. Стороны спора могут предоставлять спор для разрешения:

а) компетентному суду Договаривающейся Стороны на территории которой была осуществлена инвестиция; или

б) Международному центру для урегулирования споров по инвестициям (ICSID) предусмотренным Соглашением об урегулировании споров по инвестициям между государствами и лицами других государств, открытое к подписанию в Вашингтоне 18 марта 1965; или

в) в Арбитражный суд который, если не согласовано иное между сторонами в споре, будет созываться в условиях арбитражных правил Комиссии Объединенных Наций по международному торговому праву (UNCITRAL).

3. Каждая Договаривающаяся Сторона согласна представлять в международный арбитраж споры по инвестициям.

4. Во время арбитражного разбирательства или исполнения решения арбитражного суда участвующая в споре Договаривающаяся Сторона не будет выдвигать в качестве аргумента то, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании страхования.

С Т А Т Ь Я 11

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, предусмотренных национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вступления в силу международных соглашений. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты взаимного обмена нотами Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 10 (десяти) лет после вступления в силу и будет действовать до тех пор, пока его действие не будет прекращено в соответствии с пунктом 6 настоящей Статьи.

3. Положения настоящего Соглашения, с момента его вступления в силу,

распространяются и на инвестиции, осуществленные с 16 декабря 1991 года. (Обретение независимости Республики Казахстан).

Вместе с тем, Соглашение не будет применяться к спорам, возникающим до его вступления в силу.

4. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих Статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение 10 (десяти) лет с даты прекращения его действия.

5. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному соглашению между Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Сторон известила другую Сторону, что она отрегулировала все собственные формальности, препятствующие введению в силу такой поправки, в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 1 настоящей Статьи.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон может письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону за один год до окончания срока действия о прекращении действия настоящего Соглашения по истечении первых девяти лет или в любое время после этого.

Если официальная нота о прекращении действия Соглашения не сообщена, Соглашение считается обновленным.

В удостоверение чего, мы, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Бухаресте 25 апреля 1996 г. в двух подлинных экземплярах каждый на казахском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Соглашения текст Соглашения на русском языке будет превалировать.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РУМЫНИИ